

Hans Christian Andersen

Le Sarrasin

Traduit du danois par Ernest Grégoire et Louis Moland



Vertiges

JEAN VYIS COLLETTE ÉDITEUR



HANS CHRISTIAN ANDERSEN (1805-1875),
portrait (1836) par le peintre danois Constantin Hansen (1804-1880).

Les contes d'Andersen paraissent dans la collection
« Rêver en diable »

LORSQU'APRÈS UN ORAGE on passe devant un champ de sarrasin il est souvent noirci et brûlé comme par une flamme et le paysan dit : « C'est la foudre. » Mais pourquoi a-t-elle fait cela, la foudre ? Écoutez ce que raconte le moineau qui l'a appris d'un vieux saule qui était au bord du champ de sarrasin et y est encore. C'est un grand et digne saule, mais âgé et à l'écorce rugueuse ; en outre il est fendu en deux par le milieu et l'herbe et les ronces poussent dans la fente. L'arbre est courbé jusqu'au sol et ses branches ressemblent à une longue chevelure verte.



Des céréales, du blé, de l'orge, de l'avoine poussent dans les champs d'alentour. C'est la plus belle avoine, celle qui ressemble quand elle est mûre à une foule de petits serins perchés sur une seule branche. Les épis sont lourds, annonçant une riche moisson ; et ils se penchent humblement vers la terre. En face du vieux saule s'étend aussi un champ de sarrasin ; mais le blé noir ne voulait pas s'incliner vers la terre, il se redressait avec orgueil.

— Je ne vaudrais pas moins que les épis de blé, pensait-il, et en outre je suis beaucoup plus beau qu'eux. Mes fleurs ressemblent à celles du pommier. N'est-ce pas un plaisir de contempler le champ où je pousse avec mes milliers de frères ? Connais-tu quelque chose de plus beau, vieux saule ?

L'arbre secouait ses branches comme s'il voulait dire : « Prends garde, l'orgueil est toujours puni. » Le sarrasin se rengorgea fièrement : « Quel vieux sot ! Il a le chef couvert de mousse, mais il n'en a pas plus de raison pour cela. »

Peu de temps après survint un violent orage : toutes les fleurs des champs fermèrent leurs calices, en baissant leurs petites têtes lorsque la tempête passa sur elles, seul le sarrasin se tint droit et raide.

— Courbe ta tête, comme nous, lui dirent les fleurs.

— Je ne veux pas, répliqua le blé noir.

— Courbe la tête, conseillèrent les épis. Le démon des ouragans accourt, ses ailes descendent des nuages jusqu'à terre, il aura raison de toi avant que tu aies le temps de crier grâce.

— Nous verrons bien, dit le sarrasin.

— Courbe-toi, courbe-toi, lui dit le vieux saule. Ne lève pas la tête quand l'éclair déchire les nuages. Les hommes eux-mêmes n'osent pas le faire car leurs yeux seraient aveuglés par la colère de Dieu. Qu'est-ce qui nous arriverait à nous qui sommes si inférieurs aux hommes ?

— Inférieurs, dit le blé noir avec incrédulité. Moi je veux justement voir le ciel de Dieu.



Et il leva la tête avec plus d'insolence encore qu'auparavant. Soudain un éclair jaillit, si violent qu'on eût dit que toute la terre allait être embrasée.

Peu à peu l'orage s'éloigna. Les fleurs et les céréales, rafraîchies par la pluie, se redressèrent pour respirer l'air purifié et vivifièrent. Mais le sarrasin gisait noir et brûlé sur le sol. Tout son champ ne contenait plus que des débris inutiles. Le vieux saule agita ses branches et ses feuilles vertes laissèrent tomber par terre de grosses gouttes d'eau. Les moineaux demandèrent : « Pourquoi pleures-tu ? Tout est merveilleux à présent. Regarde donc. Le soleil brille et l'on voit du ciel dans les nuages. N'es-tu pas content du parfum des fleurs et du chant des oiseaux ? Pourquoi pleures-tu, grand-père ? »

Alors le saule leur raconta l'histoire du sarrasin, de son arrogance et du châtiement qu'il s'était attiré, car le vieux proverbe dit que l'orgueil est toujours puni.

Et les moineaux m'ont conté cette histoire un soir que je leur en demandais une.

Le Sarrasin

de Hans Christian Andersen (1805-1875)

extrait des *Contes danois*

traduits par Ernest Grégoire et Louis Moland

est paru en français en 1873.

ISBN : 978-2-89668-268-3

© Vertiges éditeur, 2010

— 0269 —

Dépôt légal – BAnQ et BAC : premier trimestre 2021

Lecturiels

www.lecturiels.org